5 leçons

POUR VOUS DÉBROUILLER

En Russe

Bonjour, je m'appelle Tom et je suis l'auteur de ce livre.

Tout d'abord, je vous félicite d'avoir choisi d'apprendre le russe et d'avoir choisi d'utiliser cette méthode pour commencer.

Je vais vous expliquer les particularités de mon approche pour vous aider à apprendre le russe. Mais d'abord laissez moi vous raconter mon histoire avec le russe.

J'ai décidé d'apprendre le russe un peu par hasard à l'université. Pendant 2 ans, j'ai étudié le russe quelques heures par semaine en France, puis j'ai passé 6 mois dans une université russe, à Nijnii-Novgorod.
J'ai aussi beaucoup passé de temps en parallèle à apprendre seul, en essayant des approches différentes. Étant passionné par les langues étrangères et l'apprentissage accéléré, j'ai testé de nombreuses techniques sur plus de 10 langues (j'en parle 5 actuellement).

J'ai décidé d'aider les personnes qui apprennent le russe à commencer leur apprentissage de manière efficace. Je me suis posé la question suivante : "si je devais créer un livre simple pour débuter le russe le plus rapidement possible, qu'est ce que je mettrais dedans ?". Ce livre est le résultat de cette réflexion.

Vous trouverez aussi bien des concepts de grammaire à connaître que des petites phrases indispensables à apprendre.

Chaque mot et phrase a été transcrit en Alphabet Phonétique International (API). Ainsi que transcrit en équivalence latine.

Vous trouverez aussi bien des concepts de grammaire à connaître que des petites phrases indispensables à apprendre.

Chaque mot et phrase a été transcrit en Alphabet Phonétique International (API). Ainsi que transcrit en équivalence en alphabet latin.

Ainsi, vous n'aurez pas besoin de perdre du temps à déchiffrer chaque mot si vous voulez apprendre à prononcer correctement le russe.

Chapitre 1. Apprendre l'alphabet

Le russe est une langue qui impressionne souvent parce que l'alphabet est différent. Vous allez voir que ça n'est vraiment pas si terrible que ça. L'alphabet russe n'a vraiment rien de très compliqué, c'est même un alphabet encore plus "logique" que le français.

Le russe est une langue dite phonétique. C'est à dire que à quelques détails près, les mots s'écrivent comme ils se prononcent. C'est beaucoup plus dur pour les russes d'apprendre l'orthographe française que pour les français d'apprendre l'orthographe russe !

Apprendre l'alphabet russe peut aller très vite, à condition de bien s'y prendre. En effet on a tendance à apprendre l'alphabet dans l'ordre alphabétique. Mais cet ordre totalement arbitraire éparpille les lettres qui pourraient être apprises ensemble. En regroupant les lettres ayant des caractéristiques communes, on apprend beaucoup plus rapidement.

Voici comment nous allons procéder pour apprendre l'alphabet rapidement :

1. Nous allons repérer les lettres qui sont identiques au français et qui se prononcent de la même façon.

2. Nous allons apprendre les lettres russes qui ressemblent à des lettres présentes dans l'alphabet français mais qui se prononcent différemment.

3. Nous allons apprendre les lettres qui sont inconnues et qui ont une prononciation équivalente en français

4. Nous allons apprendre les lettres qui sont inconnues et qui ont une prononciation qui n'existe pas en français

5. Nous allons apprendre les voyelles russes, qui fonctionnent par paires

Les lettres identiques au français : A,K,T,O,M

Il existe 5 lettres russes qui sont identiques en français et en russe (ici écrites en majuscule et minuscule) :

Aa Кк Тт Оо Мм

La prononciation est en règle générale la même pour ces lettres. En plus, ces 5 lettres là sont les plus fréquentes. Vous pouvez les mémoriser en vous souvenant du mot ATOM et du K. Par exemple KAT et ATOM.

Vous pouvez déjà déchiffrer ces mots !

Кот: chat
Так: ainsi
Атом: atome
Там: là-bas
ОК: ok

Les lettres qui sont identiques au français mais qui se prononcent différemment

Vous allez maintenant découvrir 8 lettres qui **ressemblent** à des lettres existantes en français mais qui **se prononcent différemment**

Lettre russe	Phonétique	Prononciation
У у	ʊ	ou
Е е	j'e	yé
Ё ё	j'ɵ	yo
Н н	n	n
В в	ve	v
Р р	r	r
С с	s	s
Х х	x	Rh (h aspiré très gutural)

Notez que les deux points sur le “Ë” sont la plupart du temps omis dans les textes russes. Si vous utilisez du matériel pour apprendre le russe, il y a des chances qu’il soit écrit.

Savez-vous comment se prononce URSS en russe (СССР)? CéCéCéPé ?

Et bien non, le célèbre acronyme se prononce èSèSèSèR. Et oui, c'est l'acronyme de Сою́з Сове́тских Социалисти́ческих Респу́блик qui signifie littéralement Union (des) Soviétiques Socialistes Républiques.

Le premier mot « Сою́з » Soyouz signifie « Union » Et oui soyouz, comme les fusées russes. le deuxième, « Сове́тских » /Sovietckikh/ signifie « Soviétique » (adjectif) d'ailleurs le mot « Совет » /Soviet/ veut dire « conseil » en russe. Le troisième mot c'est « Социалисти́ческих » /Sotsialistitcheckukh/ signifie « socialistes» (adjectif). Le dernier mot « Респу́блик » /Respoublik/ signifie « des républiques ».

Vous pouvez déjà déchiffrer ces mots !

Mot russe	Phonétique	Prononciation	Traduction
нет	nʲˈet	niet	non
он	ˈon	on	il
сот	sˈot	sot	cent
свет	svʲˈet	sviet	la lumière
автор	ˈaftər	avtor	auteur
автобус	ɐftˈobʊs	avtobous	autobus

Les lettres inconnues qui ont une prononciation équivalente en français

Maintenant on va attaquer les lettres qui ne ressemblent à rien de connu. Enfin presque. Si vous avez appris le grec par hasard au lycée, c'est le moment de se servir de l'alphabet !
Ces lettres ont donc des formes nouvelles pour vous, mais leur prononciation, quant à elle, n'est pas nouvelle.
Voici la liste des lettres que vous pouvez rencontrer qui ne ressemblent pas à l'alphabet latin :

Lettre russe	API	prononciation française
Д д	d	d
Г г	g	g
П п	p	p
Ф ф	f	f
Л л	l	l
Б б	b	b
З з	z	z
Ж ж	ʐ	j

Quelques astuces pour les mémoriser

Д д: D (pensez à Delta: le triangle = deltaplane!)

Г г: G comme Gamma (moins connu. attention ça n'est pas un petit « R ». La lettre Г fait un an**G**le

П п: P Cette lettre ressemble au symbole Py (3,14) donc П = py= p

Ф ф: F vous pouvez vous en souvenir comme ça: la lettre fendue c'est un F

Л л: L on peut trouver que ça ressemble au Lambda grec

Б б : la lettre «B» /b/, à ne pas confondre avec « В » qui se prononce /v/ comme vous le savez déjà. La lettre ressemble presque à un "b" français, sauf qu'il est ouvert en haut.

З з : Z. le Z ressemble à un 3. Vous pouvez penser 3-0 (comme un score) pour vous souvenir de la prononciation z

Ж ж: /J/. à ne pas confondre avec X qui se prononce comme un H aspiré très gutural. Il ressemble à une étoile. Pour vous en souvenir, pensez "les étoiles, c'est **J**oli !"

Vous pouvez déjà déchiffrer ces mots !

Russe	API	Transcription	Français
да	dˈa	da	oui
журнал	ʐʊrnˈal	journal	magazine
массаж	mɐsːˈaʂ	Massaj	massage
опера	ˈopʲɪrə	opiera	opéra
зебра	zʲˈebrə	ziebra	zèbre
Москва	mɐskvˈa	moskva	Moscou

Lettres inconnues avec une prononciation inconnue

Voici maintenant les lettres différentes du français et dont la prononciation n'a pas d'équivalent en français.

Russe	API	Transcription
Ч ч	t͡ɕ	tch
Ц ц	t͡s	ts
Ш ш	ʂ	ch
Щ щ	ɕː	chi

Les voyelles russes

La presque dernière étape pour apprendre l’alphabet russe. En russe, les voyelles marchent par paires. L’une est dite « dure » et l’autre est dite « molle ». Voici un exemple avec deux voyelles que nous avons déjà vues:

O (o) Ë (io): en gros, chaque voyelle a un équivalent qui se prononce avec un « i » devant. La dure se prononce sans « i » et la molle « i »

Vous pouvez maintenant comprendre et découvrir comment se prononce le И et le Я, et comprendre qu’ils n’ont rien à voir avec un N ou un R à l’envers !

Russe	**API**	**Transcription**
А а	a	a
Я я	ʲæ	ya
Э э	ɛ	é
Е е	ʲˈe	yé
О о	o	o
Ё е	ɵ	yo
И и	i	i
Й й	j	yi
ы	ɨ	ui
У у	u	ou
Ю ю	ʉ	you

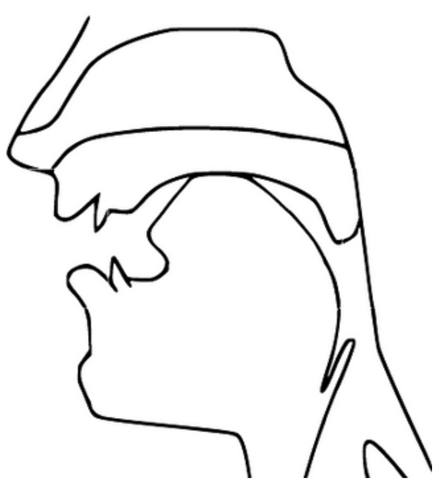
Signe dur et signe mou

Il reste deux signes à comprendre dans l'alphabet russe : ь et ъ. Je dis bien signes, car ce ne sont pas des lettres. Ils sont un peu comme des accents qui viennent modifier la prononciation.
Ces signes s'appellent :

ь : le signe mou
ъ : le signe dur

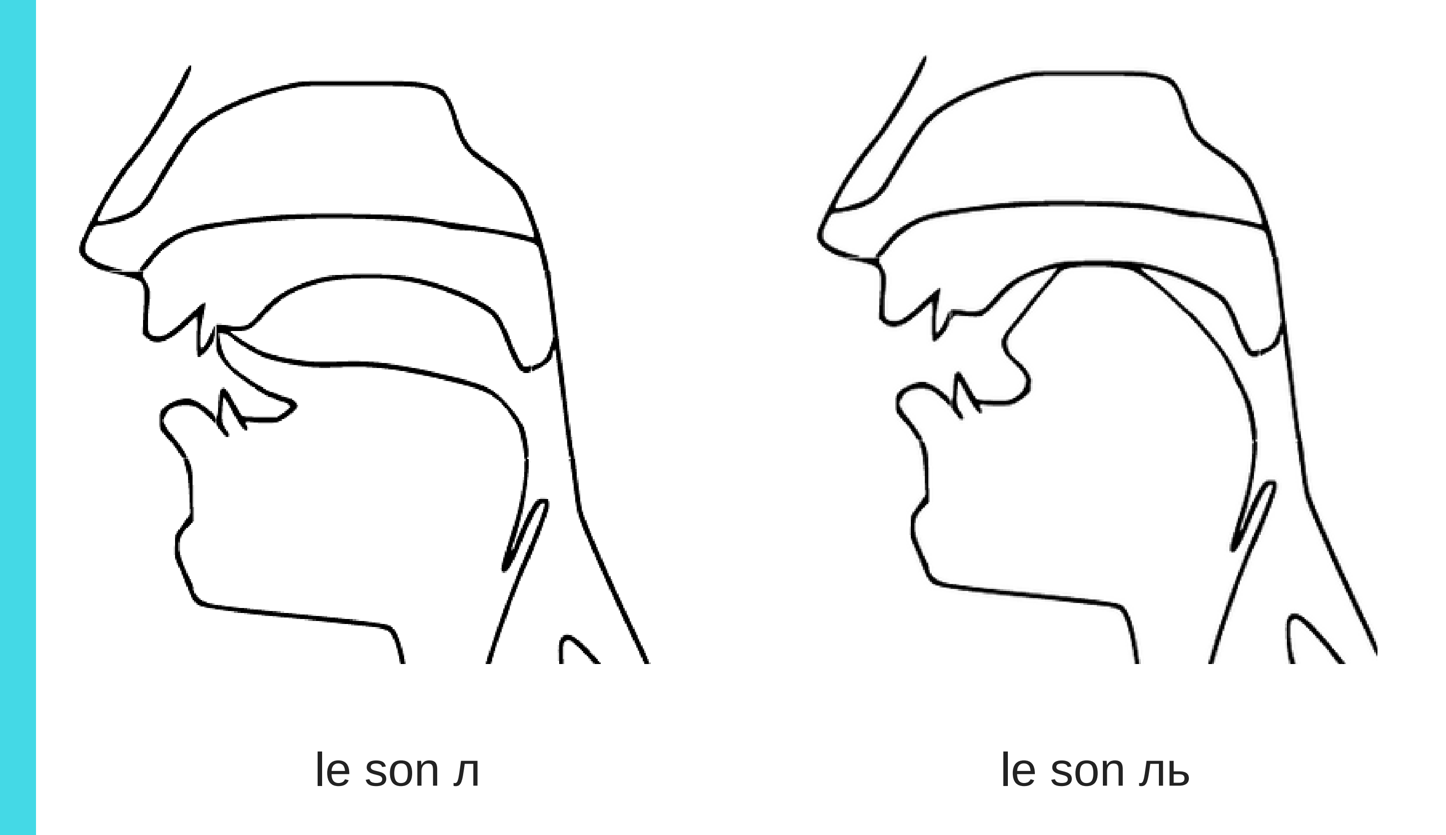
Ces signes vont me permettre de vous faire découvrir un concept important dans la phonétique russe.

Vous avez dû constater en regardant la liste des voyelles qu'il en existe deux types : les "dures" (а, э, у, о...) et les "molles" (я, е, ю, ё) regardez leur prononciation dans le tableau. En fait, les voyelles molles sont simplement des voyelles qui se prononcent avec un son "y" avant. Ce son n'est pas tout à fait un vrai son "y" comme en français. On crée ce son en collant sa langue en haut de son palais, comme ceci ;



Signe dur et signe mou

Pour faire simple, le signe mou (ь) va "adoucir" la prononciation de la consonne qui le précède. On le trouve la plupart du temps après les л et les т.



le son л

le son ль

Le signe dur (ъ) va "durcir" la prononciation de la consonne qui le précède. Il est cependant beaucoup plus rare que le premier.

Chapitre 2.
Prononcer le russe

Même si le russe est une langue beaucoup plus "phonétique" que le français, c'est à dire que la plupart des mots se prononcent comme ils sont écrits, il y a quelques règles de prononciation à connaître pour prononcer correctement ce que vous lisez.

Dans le chapitre vous avez appris à déchiffrer des mots russes. L'alphabet ne devrait plus avoir de secret pour vous ! Il nous reste maintenant à apprendre comment bien prononcer les mots russes. C'est ce que nous allons voir dans ce chapitre.

J'ai détaillé ici quelques points à connaître sur la phonétique russe, sans trop aller dans les détails.

L'accent tonique

Qu'est ce que c'est ?

Chaque mot russe a une accentuation sur une syllabe. Cela peut être n'importe quelle syllabe du mot. En français, nous accentuons légèrement l'avant dernière syllabe des mots, mais généralement nous n'en avons même pas conscience.

Pourquoi c'est important ?

Cette accentuation de la syllabe est très importante en russe : elle change la prononciation de certaines voyelles. Par exemple un o se prononcera /a/ s'il n'est pas accentué.

Comment savoir où se trouve l'accent tonique ?

Il faut l'apprendre par coeur pour chaque mot. Mais pas de panique ! Presque toutes les bonnes méthodes de russe indiquent où se trouve l'accent tonique à l'écrit. L'accent tonique est représenté dans ce livre par un accent placé sur la voyelle accentuée, comme ceci : а́, я́, е́, о́, у́... Dans d'autres livres, il sera indiqué par la voyelle mise en gras ou bien d'une couleur différente.

Notez bien que normalement l'accent tonique n'est pas indiqué dans les textes russes.

Comment prononcer ce fameux accent tonique ?

Une de mes profs de russes disait "on s'assoit et on glisse" quand on prononce l'accent tonique. L'image a aidé quelques élèves, personnellement c'est le fait de beaucoup écouter de mots en faisant attention à la place de cet accent qui m'a aidé à la prononciation. L'idée générale est d'insister, appuyer sur une voyelle dans le mot.

Qu'est ce qu'il se passe si je ne prononce pas l'accent tonique au bon endroit ?

Vraiment pas grand chose. Vous allez toujours être compris. En étant débutant ça n'est pas un gros problème. Par contre bien comprendre comment fonctionne l'accent tonique vous aidera à comprendre le russe à l'oral.

L'erreur classique de prononciation des débutants en russe est de prononcer toutes les voyelles comme si elles étaient accentuées. Il vaut mieux faire l'inverse, prononcer toutes les voyelles comme si elles n'étaient pas accentuées.

La chose la plus importante à retenir sur l'accent tonique.

Je pourrais vous détailler toutes les petites règles de phonétiques du russe mais ça ne ferait que vous ralentir inutilement. Voici donc la chose la plus importante à retenir concernant l'accent tonique :

le "o" se prononce comme un /a/
s'il n'est pas accentué

Concrètement, ça veut dire que la plupart du temps un "o" va se prononcer /a/. Si dans un texte où l'accent tonique est indiqué, l'accent est marqué sur le "o", alors il se prononce comme un /o/.

Mot russe	API	Prononciation française	Traduction
пото́м	pɐtˈom	patom	ensuite
хорошо́	xərɐʂˈo	rharacho	bien
то́лько	tˈolʲkə	tolka	seulement

Notez que si le mot ne comporte qu'une seule syllabe, cette syllabe est forcément accentuée :

Mot russe	API	Prononciation française	Traduction
кот	kˈot	kot	chat
что	ʂtˈo	chto	quoi
вот	vˈot	vot	voici

La prononciation des voyelles accentuées

J'ai pris soin de mettre une transcription phonétique (en alphabet phonétique international) systématiquement avec chaque mot dans ce livre. Ainsi, vous allez toujours pouvoir constater la différence de prononciation entre une voyelle accentuée et non accentuée.

Mot russe	API	Prononciation française
А а	a / ə	a / a "court"
Я я	ʲæ / ʲə	ya / ya "court"
Э э	ɛ	é
Е е	ʲˈe / e	yé / é
О о	o / ɐ	o / â
Ё е	ɵ	yo
И и	i / ɪ	i / i "court"
Й й	j	yi
ы	ɨ / ᵻ	ui / ui "court"
У у	u / ʊ	ou
Ю ю	ʉ	you

Ne paniquez pas. Je sais bien que les détails de ce tableau ne vous évoquent rien de concret. C'est normal pour l'instant. Au fur et à mesure, vous allez écouter des mots russes et associer les lettres et les sons. Le mieux est de regarder la prononciation de ces voyelles dans des mots.

Quelques règles à noter

La prononciation de е, я

La règle est un peu compliquée et je vais la simplifier comme ceci :

"е" et "я" se prononcent comme" и" /i/ si elles sont juste avant l'accent, sinon elles se prononcent "е" /yé/ ou "я" /ya/.

Les consonnes sonores et sourdes

Certaines consonnes russes fonctionnent par paires : une sonore et une sourde.

sonore - sourde
Б - П
В - Ф
Г - К
Д - Т
З - С
Ж - Ш

Une consonne sonore se prononce comme son équivalent sourd en fin de mot.

En fait, on a tendance à faire cette prononciation naturellement même en français.

Prononciation de "его́"

Vous allez souvent voir la syllabe "его́" en russe, qu'elle soit seule (le génitif de "il") ou dans un mot.
Sa prononciation est toujours "yivo" /jɪvˈo/ et pas "yigo" comme on pourrait le penser.

Prononciation de "ы"

le son "ы" est probablement le plus difficile à prononcer pour les étrangers. Pourtant ça c'est pas très compliqué.

On dit souvent que ce son est à mi-chemin entre le /i/ et le /u/. En effet, pour bien prononcer ce son il suffit de mettre ses lèvres comme pour former un /i/ et de mettre sa langue dans la même position que le /u/.

Vous pouvez aussi vous entraîner en mettant un stylo entre vos dents, dans le sens de la largeur. Si vous essayez de prononcer le son /u/ vous allez obtenir un son proche de ce fameux "ы"

Voilà, avec toutes ces informations sur la prononciation il ne reste plus qu'à pratiquer. Pensez à toujours utiliser des textes où l'accent tonique est indiqué et si possible vous pouvez écouter l'audio.

Voici une liste de mots pour vous entraîner.

Mot russe	API	Prononciation française	Traduction
да	dˈa	da	oui
но	nˈo	no	mais
кот	kˈot	kot	chat
так	tˈak	tak	ainsi
что	ʂtˈo	chto	quoi
э́то	ˈɛtə	éta	ça
ещё	jɪɕːˈɵ	yichyo	encore
уже́	ʊʐˈɛ	oujé	déjà
вот	vˈot	vot	voici
нет	nʲˈet	niet	non
мой	mˈoj	moy	mon
мои́	mɐˈi	maï	mes
моя́	mɐjˈæ	maya	ma
наш	nˈaʂ	nach	nos
дом	dˈom	dom	maison
и́мя	ˈimʲə	imya	nom
меня́	mʲɪnʲˈæ	minya	moi (accusatif)
тебе́	tʲɪbʲˈe	tibié	toi (datif)
е́сли	jˈeslʲɪ	iésli	si
СССР	sssr	sssr	URSS
оди́н	ɐdʲˈin	adin	un (chiffre)
окно́	ɐknˈo	akno	fenêtre
пото́м	pɐtˈom	patom	ensuite
чита́ть	t͡ɕɪtˈatʲ	tchitat	lire
здесь	zʲdʲˈesʲ	zdiés	ici
хорошо́	xərɐʂˈo	rharacho	bien
то́лько	tˈolʲkə	tolka	seulement

Chapitre 3
Les phrases utiles

Pour vous débrouiller en russe rapidement, vous allez voir que vous n'allez pas avoir besoin de milliers de mots de vocabulaire et de tonnes de règles de grammaire.

En fait, c'est une bonne idée d'apprendre le russe en "préfabriqué", c'est à dire apprendre des petites phrases clés ou expressions qui vous aideront à vous débrouiller tout de suite. En combinant ces expressions vous pourrez facilement construire des phrases simples mais correctes, qui vous permettront directement de vous exprimer en russe.

Les 10 mots à connaître dès le début

Mot russe	API	Prononciation française	Traduction
здра́вствуйте	zdrˈastvʊjtʲɪ	zdrastvouiti	bonjour
да	dˈa	da	oui
нет	nʲˈet	niét	non
спаси́бо	spɐsʲˈibə	spasiba	merci
до свида́ния	də svʲɪdˈanʲɪjə	da svidanya	au revoir
пожа́луйста	pɐʐˈaləstə	pajalasta	s'il vous plaît
прости́те	prɐsʲtʲˈitʲɪ	prastiti	pardon
Я хоте́л бы ♂	jˈæ xɐtʲˈel bˈɨ	ya rhatiel bi	je voudrais
Я хоте́ла бы ♀	jˈæ xɐtʲˈelə bˈɨ	ya rhatiela bi	je voudrais
оди́н	ɐdʲˈin	adin	un
два	dvˈa	dva	deux
три	trʲˈi	tri	trois
хорошо́	xərɐʂˈo	rharacho	Bien
Спаси́бо большо́е	spɐsʲˈibə bɐlʲʂˈojə	spasiba balchoya	Merci beaucoup

Constuire des phrases en 3 étapes

Étape 1 : Prenez un verbe "poignée"

Je surnomme certains verbes "verbes poignées" parce qu'ils permettent d'utiliser n'importe verbe à l'infinitif après eux. Ils permettent donc d'utiliser n'importe quel verbe sans avoir à le conjuguer !

Russe	API	Prononciation française	Traduction
Я хочу́	jˈæ xɐt͡ɕˈʉ	ya rhatchou	Je veux
Я могу́	jˈæ mɐgˈu	ya magou	Je peux
Я до́лжен	jˈæ dˈolʐɨn	ya doljin	je dois
Я бу́ду	jˈæ bˈudʊ	ya boudou	Je vais (exprime le futur)

Étape 2 : Ajoutez un verbe à l'infinitif

Vous pouvez maintenant rajouter n'importe quel verbe à l'infinitif après le verbe "poignée" pour former une phrase. Voici les plus fréquents lorsqu'on est débutant

Russe	API	Prononciation française	Traduction
говори́ть	gəvərʲˈitʲ	gavarit	parler
учи́ться	ʊt͡ɕˈit͡sə	outchitsa	apprendre
есть	jˈesʲtʲ	yest	manger
практикова́ть	prəktʲɪkɐvˈatʲ	praktikavat	pratiquer
повтори́ть	pəftɐrʲˈitʲ	paftarit	répéter
идти́	ɪtʲːˈi	iti	aller (à pied)
путеше́ствовать	pʊtʲɪʂˈɛstvəvətʲ	poutichestvavat	voyager
сказа́ть	skɐzˈatʲ	skazat	dire
поня́ть	pɐnʲˈætʲ	panyat	comprendre

Étape 3 : Ajoutez un adverbe !

Contrairement aux adjectifs, les adverbes ne s'accordent pas et ne se déclinent pas. C'est donc très facile de les placer dans la phrase. Non seulement ils apportent des nuances facilement, mais en plus ils sont extrêmements fréquents

Russe	API	Prononciation française	Traduction
немно́го	nʲɪmnˈogə	nimnoga	un peu
ещё	jˈeɕːë	yechyo	encore
о́чень	ˈot͡ɕɪnʲ	otchin	très
мно́го	mnˈogə	mnoga	beaucoup
хорошо́	xərɐʂˈo	rharacho	Bien
пло́хо	plˈoxə	plocha	mal
бо́льше	bˈolʲʂɨ	bolchi	plus (+)

À vous de jouer ! Essayez de déchiffrer ces phrase

Здравствуйте, я хочу есть
Я могу хорошо говорить
Я буду много практиковать
Я должен идти

Parler naturellement en 4 (+3) étapes

Étape 4 : Ajoutez un connecteur, pour articuler la phrase

Russe	API	Prononciation française	Traduction
и	ˈi	i	et
но	nˈo	no	mais
потому́ что	pətɐmˈu ʂtˈo	patamou chto	parce que
поэ́тому	peˈɛtəmʊ	paetamou	c'est pourquoi

Étape 5 : Ajoutez des mots de remplissage, pour avoir l'air encore plus naturel

Russe	API	Prononciation française	Traduction
На са́мом де́ле	nə sˈaməm dʲˈelʲɪ	na samam dieli	En fait
наприме́р	nəprʲɪmʲˈer	naprimier	Par exemple
ну	nˈu	nou	euh / alors ...
Да, то́чно	dˈa, tˈot͡ɕnə	da, totchna	Oui, exactement

Étape 6 : Commencez votre phrase par une expression d'opinion

Russe	API	Transcription	Français
Я ду́маю, что	jˈæ dˈuməjʉ, ʂtˈo	ja doumayou chto	Je pense que
Для меня́,	dlʲɪ mʲɪnʲˈæ,	dli minya	Pour moi,
Я согла́сен с тобо́й	jˈæ sɐglˈasʲɪn s‿tɐbˈ	ya saglasin s taboy	Je suis d'accord avec to
Я счита́ю, что	jˈæ ɕːɪtˈajʉ, ʂtˈo	ya tchitayou, chto	je trouve que

Étape 7 : Gagnez du temps en cas de problème

Russe	API	Prononciation française	Traduction
Чёрт, я забы́л	t͡ɕˈɵrt, jˈæ zɐbˈɨl	tchyort, ya zabil	Zut, j'ai oublié
как сказа́ть э́то	kˈak skɐzˈatʲ ˈɛtə	kak skazat éta	comment dire ça
мину́ту	mʲɪnˈutʊ	minoutou	Une minute
Я не по́мню	jˈæ nʲˈe pˈomnʲʉ	ya ne pomnyou	Je ne me souviens pas
подожди́	pədɐʐdʲˈi	padajdi	attends

Étape 8 : Retournez la question pour entretenir le dialogue

Russe	API	Prononciation française	Traduction
Ты по́нял ?	tˈɨ pˈonʲɪl ?	ti ponil	Tu as compris ?
А ты ?	ˈa tˈɨ ?	a ti	Et toi ?
Что ты ду́маешь ?	ʂtˈo tˈɨ dˈuməjɪʂ ?	chto ti doumayich	Qu'est ce que tu en penses ?
Я не по́мню	jˈæ nʲˈe pˈomnʲʉ	ya ne pomnyou	Je ne me souviens pas

Voilà, vous pouvez construire des phrases pré-déclinées, pré-conjuguées. C'est le russe en barquette, sans sel ajouté ni conservateurs, prêt à être consommé !

"Alors, en fait je suis d'accord avec toi mais pour moi, je pense que je parle mal russe. Par exemple je peux un peu comprendre et parler mais ... euh zut, j'ai oublié comment dire ça ... une petite seconde. Ah oui, c'est très difficile."

Voilà le genre de phrases que vous pouvez maintenant faire (et comprendre) facilement. Le ou la russe à qui vous allez parler comme ça va penser que vous parlez couramment la langue, parce que votre façon de parler sera fluide et naturelle. L'énorme avantage de ces petits morceaux à mettre ensemble c'est qu'ils sont déjà déclinés et conjugués. Non seulement vous pouvez les utiliser sans grammaire, mais ils vont aussi vous permettre d'apprendre la grammaire russe par l'exemple !

Voici quelques autres mots et phrases utiles, pour enrichir votre vocabulaire.

Russe	API	Prononciation française	Traduction
Я говорю	jˈæ ɡəverʲˈʉ	ya gavaryou	Je parle
с тобо́й	s‿tɐbˈoj	s taboy	avec toi
э́то ...	ˈɛtə	éta ...	Ça/c'est
Я ...	jˈæ ...	ya ...	Je suis
У меня́ есть	ʊ mʲɪnʲˈæ jˈesʲtʲ	ou minya yest	J'ai
ты то́же?	tˈɨ tˈoʐɨ?	ti toji	toi aussi ?
Мо́жно ... ?	mˈoʐnə ... ?	mojna ... ?	C'est possible de ... ?
Мо́жно.	mˈoʐnə.	mojna.	C'est possible.
Есть ... ?	jˈesʲtʲ ... ?	yest ?	Il y a t-il ... ?
Есть.	jˈesʲtʲ.	yest.	il y (en) a
Что э́то	ʂtˈo ˈɛtə	chto éta	Qu'est ce que c'est ?

À vous de jouer ! Prenez 10 minutes pour inventer des phrases que vous aimeriez dire en russe, en utilisant le vocabulaire vu dans ce chapitre. Regardez la prononciation et entraînez vous à les prononcer

Chapitre 4 La grammaire russe

La grammaire russe fait peur. En effet, c'est probablement la plus grande difficulté de la langue russe.

Étant donné que vous venez de commencer le russe, ne vous formalisez pas sur la grammaire. Au lieu de vous créer un blocage en voulant faire des phrases correctes dès le début, concentrez vous plutôt sur l'apprentissage de phrases courtes ou de vocabulaire (comme dans le chapitre précédent). En apprenant des phrases courtes vous allez pouvoir comprendre la grammaire dans la phrase que vous utilisez déjà, puis la modifier. Cette stratégie est beaucoup plus efficace que d'apprendre des tableaux de déclinaisons par coeur.

Ce livre ayant pour but de vous aider à commencer le russe rapidement, je ne vais pas détailler l'intégralité de la grammaire russe ici, avec ses règles et exceptions. Par contre je vais vous montrer comment la langue fonctionne.

Vous trouverez 3 tableaux de déclinaisons à la fin du chapitre. Utilisez-les comme références, mais ne vous forcez pas à les apprendre par coeur pour l'instant !

Les 3 genres du russe

En français il existe 2 genres : féminin et masculin.
En russe il y en a un supplémentaire : le neutre. Il s'utilise comme les autres genres. Les 3 genres sont attribués à des choses, des personnes ou des animaux sans distinctions.

Bonne nouvelle, on peut deviner le genre d'un nom simplement en regardant sa terminaison.
Il n'y a qu'un seul pluriel en russe. Pas de masculin pluriel ou de féminin pluriel !

Terminaison	Genre
consonne, й, ь	masculin
а, я, ь	féminin
о, е	neutre
ы, и, (а, я pour les neutres pluriels)	pluriel

L'absence d'articles

Encore une bonne nouvelle : il n'y a pas d'articles en russe. pas de "le, la, les, des, du ..." devant les noms.

Genre	Exemple	Traduction
masculin	музéй, человéк	le musée, une personne
féminin	мáма, семья́	maman, la famille
neutre	метрó, пи́во	le métro, la bière
pluriel	кни́ги, проблéмы, пи́ва	les livres, des problèmes, les bières

L'accord des adjectifs

Comme en français, les adjectifs s'accordent avec le nom soit en genre, soit en nombre.

Terminaison	Genre
ый, ий, ой	masculin
ая, яя	féminin
ое, ее	neutre
ые, ие	pluriel

Les déclinaisons

Ah, les fameuses déclinaisons du russe ! Il existe 6 déclinaisons en russe, nous allons voir à quoi elles servent et comment elles fonctionnent une par une.
Une déclinaison est un changement dans la terminaison d'un nom ou d'un adjectif, en fonction de son rôle dans la phrase.

Découvrons maintenant le rôle de chaque déclinaison et quelques phrases d'exemples pour les comprendre.

Le nominatif

Le sujet de la phrase est au nominatif. Toutes les terminaisons vues précédemment (noms et adjectifs) sont celles du nominatif. C'est un peu la déclinaison "par défaut"

Exemples : Je suis ici ; Le chien mange la pomme

Russe	API	Transcription	Traduction
Я студéнт	jˈæ stʊdʲˈent	ya stoudient	Je suis étudiant
Я рýсский, я рýсская	jˈæ rˈuskʲɪj, jˈæ rˈuskəjə	ya rouskiy, ya rouskaya	Je suis russe
Ты мáленькая	tˈɨ mˈalʲɪnʲkəjə	tui malinkaya	Tu es petite
Мы здесь	mˈɨ zʲdʲˈesʲ	mui zdies	Nous sommes ici
Вы добры	vˈɨ dˈobrɨ	vui dobri	Vous êtes gentils
Они́ дóма	ɐnʲˈi dˈomə	ani doma	Elles sont à la maison

L'accusatif

L'accusatif est utilisé pour marquer le complément d'objet direct (COD) dans la phrase.

Exemple : Je vois le chien ; Je veux une pomme ; Je lis un livre

Russe	API	Transcription	Traduction
я знáю рýсский язы́к	jˈæ znˈajʉ rˈuskʲɪj jɪzˈɨk	ya znayou rouskiy yizuik	Je connais la langue russe
я читáю рýсскую кни́гу	jˈæ t͡ɕɪtˈajʉ rˈuskʊjʉ knʲˈigʊ	ya tchitayou rouskouyou knigou	Je lis un livre russe
я идý в шкóлу	jˈæ ɪdˈu f‿ʂkˈolʊ	ya idou f chkolou	Je vais à l'école
я идý на рабóту	jˈæ ɪdˈu nə rɐbˈotʊ	ya idou na rabotou	Je vais au travail
что ты читáешь?	ʂtˈo tˈɨ t͡ɕɪtˈajɪʂ?	chto tui tchitayich?	Qu'est ce que tu lis?

Le génitif

La plupart du temps, le génitif est utilisé pour marquer l'appartenance d'un objet à quelqu'un ou quelque chose. C'est en fait un peu l'équivalent de la préposition "de" en français.

Exemples : La balle du chien, La copine de mon frêre.

Russe	API	Transcription	Traduction
э́то ко́шка тебя́	ˈɛtə kˈoʂkə tʲɪbʲˈæ	eta kochka tiba	C'est ton chat
маши́на са́ши	mɐʂˈɨnə sˈaʂɨ	machuina sachi	La voiture de Sasha
маши́на моего́ бра́та	mɐʂˈɨnə məjɪvˈo brˈatə	machuina mayivo brata	La voiture de mon frêre
здесть мно́го па́мятников	zʲdʲˈesʲtʲ mnˈogə pˈamʲɪtnʲɪkəf	zdiest mnoga pamitnikaf	Ici il y a beaucoup de monuments
ма́ло молока́	mˈalə məlɐkˈa	mala malaka	peu de lait
у меня́ нет ко́шки	ʊ mʲɪnʲˈæ nʲˈet kˈoʂkʲɪ	ou mina niet kochki	Je n'ai pas de chat

Le datif

Le datif est utilisé pour marquer le Complément d'Objet Indirect (COI) dans la phrase. C'est à dire la personne qui "reçoit" quelque chose.

Exemples : Je donne la balle au chien, Je t'appelle au téléphone, Tu me donnes une pomme

Russe	API	Transcription	Français
я даю́ молоко́ ко́шке	jˈæ dɐjˈʉ məlɐkˈo kˈoʂkʲɪ	ya dayyou malako kochki	Je donne du lait au chat
я звоню́ тебе́	jˈæ zvɐnʲˈʉ tʲɪbʲˈe	ya zvanyou tibie	Je t'appelle (au téléphone)
помоги́ ма́ме!	pəmɐgʲˈi mˈamʲɪ!	pamagi mami!	Aide maman!
приди́ ко мне	prʲɪdʲˈi kə mnʲˈe	pridi ka mnie	Viens vers moi
кому́ ты звони́шь?	kɐmˈu tˈɨ zvɐnʲˈiʂ?	kamou tui zvanich?	Qui appelles tu ?

L'instrumental

La plupart du temps, l'instrumental est l'équivalent de la préposition "avec" en français. Il marque la façon dont quelque chose est fait ou avec quel accompagnement.

Exemples : Je bois du thé avec du lait ; je me promène avec ma grand mère

Russe	API	Transcription	Traduction
я рабо́таю журнали́стом	jˈæ rɐbˈotəjʉ ʐʊrnɐlʲˈistəm	ya rabotayou journalistam	Je travaille comme journaliste
за до́мом	zə dˈoməm	za domam	derrière la maison
чай с молоко́м	t͡ɕˈæj s‿məlɐkˈom	tchay s malakom	Du thé avec du lait
пойти́ с са́шей	pɐjtʲˈi s‿sˈaʂɨj	payti s sachiy	Viens avec Sasha

Le locatif

Le locatif est certainement la déclinaison la plus simple à comprendre et à utiliser. La plupart du temps, le locatif est ajouté pour indiquer un endroit.

Exemples : Le livre est sur la table, Je suis dans ma grande chambre

Russe	API	Transcription	Traduction
я живу́ в москве́	jˈæ ʐɨvˈu v‿mɐskvʲˈe	ya jivou v maskvie	J'habite à Moscou
я ду́маю о них	jˈæ dˈuməjʉ ɐ nʲˈix	ya doumayou a nirh	Je pense à eux
кни́га о рабо́те	knʲˈigə ɐ rɐbˈotʲɪ	kniga a raboti	Un livre à propos du travail
ко́шка лежи́т на столе́	kˈoʂkə lʲɪʐˈɨt nə stɐlʲˈe	kochka lijuit na stalie	Le chat est allongé sur la table
в э́том ме́сяце	v‿ˈɛtəm mʲˈesʲɪt͡sɨ	v etam miesitsi	Ce mois-ci

Les déclinaisons des noms et adjectifs

Les terminaisons des noms

<table>
<tr><th>Déclinaison / Genre</th><th>Pluriel</th><th>Masculin</th><th>Neutre</th><th>Féminin</th></tr>
<tr><td>Nominatif</td><td rowspan="2">ы, и</td><td rowspan="2">consonne, й, ь</td><td rowspan="3">о, е</td><td>а, я, ь</td></tr>
<tr><td>Accusatif (inanimé)</td><td rowspan="2">у, ю</td></tr>
<tr><td>Accusatif (animé)</td><td rowspan="2">ов, ев</td><td>а, я</td></tr>
<tr><td>Génitif</td><td colspan="2">а, я</td><td>ы, и</td></tr>
<tr><td>Datif</td><td>ам, ям</td><td colspan="2">у, ю</td><td>е, и</td></tr>
<tr><td>Instrumental</td><td>ами, ями</td><td colspan="2">ом, ем</td><td>ой, ей</td></tr>
<tr><td>Locatif</td><td>ах, ях</td><td colspan="2">е</td><td>е</td></tr>
</table>

Les terminaisons des adjectifs

<table>
<tr><th>Déclinaison / Genre</th><th>Pluriel</th><th>Masculin</th><th>Neutre</th><th>Féminin</th></tr>
<tr><td>Nominatif</td><td rowspan="2">ые, ие</td><td rowspan="2">ий, ой, ый</td><td rowspan="3">ое, ее</td><td>ая, яя</td></tr>
<tr><td>Accusatif (inanimé)</td><td>ую, юю</td></tr>
<tr><td>Accusatif (animé)</td><td rowspan="2">ых, их</td><td>ого, его</td><td rowspan="5">ой</td></tr>
<tr><td>Génitif</td><td colspan="2">ого, его</td></tr>
<tr><td>Datif</td><td>ым, им</td><td colspan="2">ому, ему</td></tr>
<tr><td>Instrumental</td><td>ыми, ими</td><td colspan="2">ым, им</td></tr>
<tr><td>Locatif</td><td>ых, их</td><td colspan="2">ом, ем</td></tr>
</table>

Les déclinaisons des pronoms

Les pronoms personnels

<table>
<tr><th>NOM</th><th>я</th><th>ты</th><th>он</th><th>оно́</th><th>она́</th></tr>
<tr><td>ACC</td><td rowspan="2">меня́</td><td rowspan="2">тебя́</td><td colspan="2" rowspan="2">его́</td><td rowspan="2">её</td></tr>
<tr><td>GEN</td></tr>
<tr><td>DAT</td><td>мне</td><td>тебе́</td><td colspan="2">ему́</td><td rowspan="2">ей</td></tr>
<tr><td>INS</td><td>мной</td><td>тобо́й</td><td colspan="2">им</td></tr>
<tr><td>LOC</td><td>мне</td><td>тебе́</td><td colspan="2">нём</td><td>ней</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>NOM</th><th>мы</th><th>вы</th><th>они́</th></tr>
<tr><td>ACC</td><td rowspan="2">нас</td><td rowspan="2">вас</td><td rowspan="2">их</td></tr>
<tr><td>GEN</td></tr>
<tr><td>DAT</td><td>нам</td><td>вам</td><td>им</td></tr>
<tr><td>INS</td><td>на́ми</td><td>ва́ми</td><td>и́ми</td></tr>
<tr><td>LOC</td><td>нас</td><td>вас</td><td>них</td></tr>
</table>

Les déclinaisons des pronoms

Les pronoms interrogatifs

NOM	что	кто
ACC	что	кого́
GEN	чего́	
DAT	чему́	кому́
INS	чем	кем
LOC	чём	ком

Chapitre 5
Les mots les plus fréquents

Il faut en fait très peu de vocabulaire pour commencer à se débrouiller en russe. Nous avons vu dans les chapitres précédents que seulement quelques phrases bien choisies permettent de commencer à avoir des conversations en russe.

Tous les mots ne sont pas égaux dans une langue. En fait, certains sont beaucoup plus fréquents que d'autres. Par exemple dans la langue russe, les 100 mots les plus fréquents (ceux qui apparaissent le plus souvent à l'oral et à l'écrit) représentent 40% des mots. C'est à dire que si vous prenez n'importe quel contenu en russe, vous serez capable de reconnaître presque la moitié des mots si vous avez appris les 100 mots les plus fréquents.

Par contre, la répartition de l'utilisation du vocabulaire dans une langue n'est pas du tout équilibrée. Pour maîtriser 50% des mots d'un texte en russe il vous faudra 250 mots de vocabulaire, pour 70% il vous en faudra 1690, et pour 90% plus de 10000...

Vous voyez qu'il est donc beaucoup plus efficace d'apprendre les mots les plus fréquents en premier.

Voici l'erreur que font la plupart des gens lorsqu'ils apprennent le russe : ils apprennent le vocabulaire qui leur passe sous la main et qui est souvent plus amusant à apprendre. Par exemple les couleurs (aucune couleur dans les 200 mots les plus fréquents), les jours de la semaine (le premier est autour de 1400), les parties du corps , les noms des métiers... Ces mots là seront utiles un jour, mais ils sont très loin d'être votre priorité si vous voulez parler russe rapidement.

En vous mettant sérieusement au russe vous allez réaliser que le vocabulaire est le nerf de la guerre. Mémoriser et réviser du vocabulaire correctement est une activité assez chronophage, c'est pour cela qu'il faut choisir avec attention ce que vous apprenez.

Dans le tableau suivant, je vous ai listé la liste des 50 mots russes les plus fréquents.
Pour chaque mot j'ai écrit une phrase ou une expression très fréquente en russe. En ajoutant ces phrases à votre vocabulaire vous pourrez déjà dire beaucoup de choses !

Mot russe	Phrase	IPA	Transcription	Traduction
я	Я францу́з	jˈæ frent͡sˈus	ya frantsous	Je suis français
не	Я не ру́сский	jˈæ nʲˈe rˈuskʲɪj	ya nie rouskiy	Je ne suis pas russe
что	Что э́то	ʂtˈo ˈɛtə	chto eta	Qu'est ce que c'est
в	В поря́дке	f‿perʲˈætkʲɪ	f paratki	En ordre
и	Ты и я	tˈɨ ˈi jˈæ	ti i ya	Toi et moi
ты	Ты молоде́ц	tˈɨ məledʲˈet͡s	ti maladets	Tu es très-bien
э́то	Э́то хорошо́	ˈɛtə xəreʂˈo	eta rharacho	C'est bien
на	На у́лице	nə ˈulʲɪt͡sɨ	na oulitsi	Dans la rue
с	С тобо́й	s‿tebˈoj	s taboy	Avec toi
он	Вот он	vˈot ˈon	vot on	Le voilà
вы	Отку́да вы?	ɐtkˈudə vˈɨ?	atkouda vi?	D'où venez-vous
как	Как тебя́ зову́т?	kˈak tʲɪbʲˈæ zevˈut?	kak tibya zavout?	Comment tu t'appelles?
мы	Мы друзья́	mˈɨ drʊzʲjˈæ	mi drouzya	Nous sommes amis
да	Да и́ли нет?	dˈa ˈilʲɪ nʲˈet?	da ili niet?	Oui ou non
а	А сейча́с?	ˈa sʲɪjt͡ɕˈæs?	a siytchas?	Et maintenant ?
мне	Помоги́те мне	pəmɐgʲˈitʲɪ mnʲˈe	pamagiti mnie	Aidez-moi
меня́	Меня́ зову́т ...	mʲɪnʲˈæ zevˈut ...	minya zavout ...	Je m'appelle
у	У меня́ ...	ʊ mʲɪnʲˈæ ...	ou minya ...	J'ai ...
нет	Нет	nʲˈet	niet	Non
так	Так - хорошо́?	tˈak - xəreʂˈo?	tak - rharacho?	Ainsi, c'est bien?
но	Но почему́?	nˈo pət͡ɕɪmˈu?	no patchimou?	Mais pourquoi ?
то	Кто-то у́мер?	ktˈo-tə ˈumʲɪr?	kto-ta oumir?	Qui-ça est mort ?
всё	Всё гото́вы	fsɵ getˈovɨ	fsyo gatovi	Tout est prêt
тебя́	Я тебя́ люблю́	jˈæ tʲɪbʲˈæ lʲʉblʲˈʉ	ya tibya lyoublyou	Je t'aime
его́	Его́ нет	jɪvˈo nʲˈet	yivo niet	Il n'est pas là
за	Не за что	nʲˈe zə ʂtˈo	nie za chto	De rien
о	Ду́маю о тебе́	dˈuməjʉ ɐ tʲɪbʲˈe	doumayou a tibe	Je pense à toi
она́	Она́ краси́вая	ɐnˈa kresʲˈivəjə	ana krasivaya	Elle est belle
тебе́	Тебе́ нра́вится?	tʲɪbʲˈe nrˈavʲɪt͡sə?	tibe nravitsa?	Ça te plaît ?
е́сли	Е́сли хо́чешь	jˈeslʲɪ xˈot͡ɕɪʂ	yesli rhotchich	Si tu veux

они́	Где они́?	gdʲˈe ɐnʲˈi?	gde ani?	Où sont ils ?
бы	Я хоте́л бы	jˈæ xɐtʲˈel bˈɨ	ya rhatel bi	Je voudrais
же	Ну дава́й же	nˈu dɐvˈaj ʐˈɛ	nou davay je	Mais, viens/donne déjà !
ну	Ну скажи́!	nˈu skɐʐˈɨ!	nou skaji!	Allez, dis !
здесь	Здесь опа́сно	zʲdʲˈesʲ ɐpˈasnə	zdies apasna	Ici c'est dangereux
к	Тебя́ к телефо́ну	tʲɪbʲˈæ k‿tʲɪlʲɪfˈonʊ	tibya k tilifonou	Pour toi au téléphone
из	Э́то из фра́нции?	ˈɛtə ɪs‿frˈant͡sɨɪ?	eta is frantsii?	C'est de france
есть	Есть са́хар?	jˈesʲtʲ sˈaxər?	yest sarhar?	Il y a du sucre ?
что́бы	Мы еди́м, что́бы жит	mˈɨ jɪdʲˈim, ʂtˈobɨ ʐˈɨt	mi yidim, chtobi jit	Nous mangeons, pour vivre
для	Э́то для тебя́	ˈɛtə dlʲɪ tʲɪbʲˈæ	eta dli tibya	C'est pour toi
хорошо́	О́чень хорошо́	ˈot͡ɕɪnʲ xərɐʂˈo	otchin rharacho	Très bien
когда́	Когда́?	kɐgdˈa?	kagda?	Quand ça ?
вас	Что у вас есть?	ʂtˈo ʊ vˈas jˈesʲtʲ?	chto ou vas yest?	Qu'est ce que vous avez
то́лько	Я то́лько смотрю́	jˈæ tˈolʲkə smɐtrʲˈʉ	ya tolka smatryou	Je regarde seulement
по	По-русски	pɐrˈuskʲɪ	parouski	En russe
вот	Вот по́езд	vˈot pˈojɪst	vot poyist	Voilà le train
про́сто	Э́то про́сто	ˈɛtə prˈostə	eta prosta	C'est simple
был	Пробле́мы бы́ли	prɐblʲˈemɨ bˈɨlʲɪ	prablemi bili	Il y avait des problèmes
зна́ю	Я зна́ю	jˈæ znˈajʉ	ya znayou	Je sais
нас	У нас есть друг	ʊ nˈas jˈesʲtʲ drˈuk	ou nas yest drouk	Nous avons un ami